

异星文本的转码器：中国当代科幻海外传播的叙事密码与文化拓扑——评《中国当代科幻小说的海外译介与传播》

徐晓雪 (Xu Xiaoxue)¹

摘要：近几年来，中国当代科幻小说译介作品越来越受到海外读者的关注和喜爱，为研究中华文化走出去提供了强有力的参考价值。张海燕博士的《中国当代科幻小说的海外译介与传播》一书，探讨了中国当代科幻小说在海外的译介、传播及其影响。该研究采用“意见领袖”的方法、通过近乎同步的跟踪研究，详细记录了中国科幻文学在海外的成就与挑战。不仅为中国文化“走出去”的研究提供了参考案例，还为推动文化国际化的决策者、从业者及学者们提供了深刻的见解和实用建议，从而助力中华文化更好地走向世界。

关键词：中国当代科幻小说；海外译介；关键意见领袖；跨文化传播

Title: Trans-coders of Alien Texts: Narrative Codes and Cultural Topographies of *Chinese Contemporary Science Fiction Overseas Communication*

Abstract: In recent years, the translated works of Chinese contemporary science fiction have become more and more popular and loved by overseas readers, providing a strong reference value for the study of Chinese culture going abroad. Dr. Zhang Haiyan's book *The Overseas Translation and Dissemination of Contemporary Chinese Science Fiction* explores the translation and dissemination of contemporary Chinese science fiction overseas and its impact. Adopting an "opinion leader" approach, the study documents in detail the achievements and challenges of Chinese science fiction literature overseas through a near-simultaneous tracking study. The study not only provides reference cases for the study of Chinese culture going global, but also provides insights and practical suggestions for policy makers, practitioners and scholars who promote cultural internationalisation, thus helping Chinese culture to better reach out to the world.

Keywords: Chinese contemporary science fiction; overseas translation; key opinion leaders; cross-cultural communication

在浩瀚的宇宙中，地球不过是一粒微尘，而人类文明则是这粒微尘上最璀璨的光芒。中国科幻小说正以独特的东方智慧，在这片星海中书写着属于自己的篇章。而《中国当代科幻小说的海外译介与传播》（社会科学文献出版社，2024年）一书，恰如一面棱镜，将这道光芒折射出绚丽色彩。这是一部深入探讨中国当代科幻小说在海外传播与接受情况的学术著作，作者以敏锐的学术眼光，重点关注刘慈欣的科幻小说在海外的译介与传播，详细分析海外对《三体》《黑暗森林》《死神永生》以及《流浪地球》等作品的评价与传播效果。这部著作不仅仅是一部关于文学传播的学术研究，更是一部文明对话的启示录。

《中国当代科幻小说的海外译介与传播》一书基于新视角、采用新方法对中国当代科幻文学研究，

¹ 徐晓雪 (Xu Xiaoxue)，深圳大学人文学院硕士研究生，研究方向：数字人文与科幻文学研究。电邮：763341984@qq.com。

特别是海外译介方面进行了极大的补充完善。该研究主要采用传播学“意见领袖”理论，特别关注到数字化新媒体时代“意见领袖”这一重要群体的重要作用（张海燕，2024，p.52）。使用这样跨学科研究的方法是在世界文学与数字人文语境下对文学研究方法的丰富和创新。中国当代科幻文学是讲好中国故事的实践表征，而对中国当代科幻海外译介与传播进行研究，是我们进一步扩大自身文化影响力的一个重要手段。在全球化语境下，中国科幻小说以其独特的文化基因，为世界科幻文学注入了新的活力。这种活力不仅体现在对科技发展的想象上，更体现在对人性、伦理、文明的深刻思考中。

该书第一章首先对中国当代类型文学海外译介与传播进行了简要回顾，为后续对科幻小说海外译介与传播的分析奠定了历史背景。接着，作者详细介绍了中国科幻小说的发展史及代表作简介，为读者进一步了解中国科幻海外传播进行历史梳理。作者继而介绍了中国科幻小说在英语国家及非英语国家的译介情况，包括译介的途径、译者的选择、译本的传播等。书中还通过大量案例，分析了中国科幻小说在海外传播存在的问题，探讨了影响其传播效果的各种因素。此外，作者还关注了中国科幻文学与海外文化的互动，揭示了科幻文学在跨文化交流中的独特作用。

作者在确立了以刘慈欣作品为研究核心的方向后，并未采取泛泛而谈的研究方式，而是精准聚焦于刘慈欣最具代表性的作品系列，包括《三体》三部曲（《三体》《黑暗森林》《死神永生》）以及现象级作品《流浪地球》。这种聚焦式的研究策略不仅体现了作者对研究对象的深刻把握，也确保了研究的深度与系统性。具体而言，研究从三个维度展开深入探讨：首先是海外读者对刘慈欣科幻小说英语译本的研究，重点关注译本的接受度、传播效果及其文化适应性；其次是对刘慈欣作品英语译者的考察，分析译者的翻译策略、文化转换能力及其对作品传播的影响；最后是对刘慈欣本人的认知与评价，包括对其创作理念、思想深度和个人风格的解读。这种多维度的研究框架，全面而立体地呈现了刘慈欣作品在海外传播的复杂图景。

在完成海外读者对刘慈欣科幻小说译文、译者及作者的评价研究之后，作者重点对刘慈欣科幻小说海外传播效果进行了深入分析。通过对海外读者书评进行情感分析，该书研究了海外读者对中国的文化、社会、政治、生活等维度的认知。海外读者对中国整体给予积极肯定的评价，持有开放包容的态度学习和理解中国各个层面，并给予理性和公正的评价。总之，对刘慈欣科幻小说海外传播的研究，让我们看到海外读者对中国的了解和认同，彰显了跨文化交流的效果，对促进中国文化在海外的传播具有重要意义。通过这种系统而深入的研究方法，作者不仅客观地呈现了海外读者对刘慈欣作品的真实反馈，包括他们的阅读体验、文化感受和思想碰撞，更重要的是揭示了这些反馈背后所反映的文化传播规律和跨文化接受机制。这种研究不仅具有重要的学术价值，也为中国文学的国际传播提供了可资借鉴的实践指导。

一、本书的研究特点

（一）理论与方法的创新

该书以全球最大的图书阅读社交网站 GoodReads 为数据来源，构建了一个全面而系统的读者评价话语语料库。该语料库主要收录了海外读者对刘慈欣代表作《三体》三部曲（《三体》《黑暗森林》《死神永生》）以及《流浪地球》等中国当代科幻小说经典作品的评价内容。这些作品不仅代表了中国科幻文学的最高成就，也是中国文化“走出去”的重要载体，因此对其海外接受状况的研究具有重要的学术价值和现实意义。作者在书中运用多种理论方法，如翻译学、传播学、文化研究等，对中国当代科幻海外译介进行多维度、跨学科分析。这种综合性的研究方法不仅拓宽了研究视野，也使研究结论更具说服力。

在研究方法上，作者展现出了多维度、多层次、跨学科的研究视野与严谨的学术态度。首先，运用 AntConc、Python 等先进的语料库分析工具，对海量读者评论进行文本挖掘和情感分析。这些技术手段不仅能够处理大规模的文本数据，还可以通过情感词典和机器学习算法，准确识别读者评论中的情感倾向和态度变化。其次，研究还充分考虑了读者的人口统计学特征，包括年龄、职业、性别、国别等变量，以

及 GoodReads 网站特有的星评级别系统, 将这些因素都纳入分析框架, 以确保研究结论的准确性和代表性。通过科学的语料库研究和数据统计, 将复杂的读者反馈数据转化为直观的研究发现。

(二) 丰富的案例与数据

作者为了弥补量化研究可能存在的局限性, 在定量分析的基础上结合了内容分析、文献分析和案例分析等定性研究方法。这种混合研究方法的设计, 使得研究既能够把握宏观的数据趋势, 又能够深入理解微观的读者心理和文化认知。通过选取具有代表性的读者评论案例进行深度解读, 以及对相关文献资料的细致梳理, 研究不仅获得了宏观的数据支持, 也保留了微观层面的深度洞察。这种定性与定量相结合的研究方法, 使得研究结论既具有广泛的代表性, 又保持了足够的解释力。

书中提供的大量详实的案例和数据, 这些材料不仅有助于读者更直观地了解中国当代科幻文学在海外的传播情况, 也为后续的研究提供了宝贵的资料。通过这种系统而深入的研究, 该书不仅揭示了海外读者对中国当代科幻小说的接受状况, 更重要的是, 它为我们理解跨文化传播的机制和规律提供了新的视角。研究发现, 中国科幻小说在海外传播过程中, 既面临着文化差异带来的挑战, 也因其独特的东方视角和人文关怀而受到广泛关注。在这一传播过程中, 译者始终发挥着重要的作用。这也提醒我们在促进中国科幻“出海”的过程中, 要重点关注译者这一角色所带来的复杂的传播效果。这一传播过程反映了全球化时代文化交流的新特点, 也为中国文学的国际传播提供了宝贵的经验借鉴。

(三) 填补研究空白

《中国当代科幻小说的海外译介与传播》一书在科幻文学海外译介与对外传播研究领域具有总结性的里程碑意义。以往关于中国当代科幻小说海外传播的研究多集中在文本译介与海外传播角度, 而对基于海外受众对中国当代科幻小说的读后评价或反馈来分析该文学类型的海外译介传播效果的研究明显缺失。该书的出现填补了这一研究空白, 为中国当代科幻小说海外传播研究提供了新的视角和思路。基于对中国当代科幻小说译介与传播的宏观、中观及微观三个视角的梳理, 作者弥补了中国当代科幻小说海外译介与传播研究中存在的忽略读者评价反馈及读者反馈文本的质性与量化分析等问题。它提醒我们, 在推动中国文化“走出去”的过程中, 既要注重作品本身的质量以及译者译文的重要作用, 也要关注目标读者的文化背景和接受心理, 只有这样才能实现有效的跨文化对话与理解。

通过结合传播学与文学研究的方法, 将读者纳入文学批评是一个创新之举, 是对文学批评范式转换的创新与实践。它不仅关注文本本身, 还重视读者的反馈和互动, 从而提供更为全面和立体的研究视角。这也是对学者所提出的中国当代文学的影响评估研究的呼应与实践。它不仅包括对中国当代作家及其作品的分析, 还涉及这些作品的传播过程以及它们在国内外的接受情况。这种综合性的研究将作者、出版者和读者三个关键层面紧密结合起来, 形成一个全面的评估体系, 以全面衡量中国文学在国际上的影响力, 并为进一步提升其全球影响力提供理论支持和实践指导。这种方法不仅丰富了现有的文学研究范式, 也为跨文化传播提供了新的思路和方法。

二、本书的现实意义

(一) 促进文化交流

中国科幻文学正经历着一个前所未有的黄金时代。从刘慈欣《三体》获得雨果奖, 到中国科幻电影《流浪地球》创造票房奇迹, 中国科幻已经突破了亚文化的藩篱, 成为主流文化中不可忽视的力量。这种崛起不仅体现在市场表现上, 更反映在作品的思想深度和艺术创新上。中国科幻的发展历程可以追溯到晚清时期, 但真正形成规模是在 20 世纪 50 年代。改革开放后, 中国当代科幻文学迎来了新的发展机遇。新世纪以来, 随着科技进步和文化自信的提升, 中国科幻进入快速发展期。特别是 2010 年后, 一批优秀作家和作品的涌现, 使中国科幻获得了国际认可。从刘慈欣《三体》的全球轰动, 到韩松、陈楸帆等

作家作品的跨文化共鸣，中国当代科幻小说不仅仅是一次“出海”历程，更是东方智慧与西方思维的深度对话。该书的研究成果有助于增进国际社会对中国当代科幻文学的了解和认识，推动中外文化交流与合作。通过科幻文学这一独特的载体，可以让世界更好地了解中国的文化、思想和价值观。

（二）提升文化软实力

中国科幻文学的海外传播是中国文化“走出去”战略的重要组成部分。该书的研究对于提升中国文化的国际影响力和竞争力、增强国家文化软实力具有重要现实意义。书中敏锐指出中国科幻在海外传播过程中面临的挑战，如文化差异、翻译障碍、接受语境等问题，都在提醒我们：文明的对话从来不是一帆风顺的；但正是这些挑战，推动中国科幻作家不断突破自我，在创作中寻找更具普世价值的表达方式。

在此背景下，对中国科幻小说的译介与传播进行同步的跟踪研究，不仅有助于梳理中国科幻文学在海外传播过程中取得的成就与面临的挑战，同时也为国内文化“走出去”的相关部门、从业者及研究者提供了宝贵的经验与启示。这部著作的价值，不仅在于它记录了中国科幻的“出海”历程，更在于它为我们提供了一个观察文明对话的新视角。在这个科技飞速发展的时代，人类比任何时候都更需要跨文化的理解与沟通。中国当代科幻小说的海外传播，正是这种理解与沟通的生动实践。

张海燕博士及其团队对中国当代科幻小说海外译介与传播的研究是对中国科幻研究领域的极大丰富。作者综合了关于刘慈欣科幻小说海外读者评价的量化与质化分析，基于中国当代科幻小说的优势与面临的挑战，对包括中国科幻小说在内的当代文学海外传播提出了诸多策略。这是对中国当代文学的文化自信与反思。我们应当加强海外出版行业相关联系、构建属于我们中国自己的科幻文学话语范式与话语权。

总体而言，《中国当代科幻小说的海外译介与传播》是一部具有较高学术价值和现实意义的著作。它不仅为中国科幻文学的海外传播提供了理论支持和实践指导，也为推动中外文化交流、提升中国文化软实力做出了积极贡献。对于从事科幻文学研究、翻译研究、文化传播研究的学者和爱好者来说，该书无疑是一部值得一读的佳作。

Funding: This research received no external funding.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

References

- 何明星（2019）：“中国当代文学的世界影响评估研究——以《三体》为例”，《出版广角》（14）：6-10。
 [He Mingxing (2019). "A Study on the World Impact Assessment of Contemporary Chinese Literature - Taking *The Three-Body Problem* as an Example". *View on Publishing* (14): 6-10.]
- 李晋、肖维青（2023）：“社会翻译学视阈下的中国当代科幻文学海外译介：发起、生产与传播”，《语言与翻译》（02）：63-69。
 [Li Jin, Xiao Weiqing (2023): "Overseas Translation of Chinese Contemporary Science Fiction Literature under the Threshold of Social Translation Studies: Initiation, Production and Dissemination". *Language and Translation* (02): 63-69.]
- 刘洋（2023）：“数字细读：对科幻文学的计算批评之路”，《现代中文学刊》（06）：48-54。
 [Liu Yang (2023). "Digital Close Reading: The Road to Computational Criticism of Science Fiction Literature". *Journal of Modern Chinese* (06): 48-54.]
- 王宁（2023）：“作为世界文学的科幻文学”，《中国比较文学》（04）：3-13。
 [Wang Ning (2023). "Science Fiction as World Literature". *Chinese Comparative Literature* (04): 3-13.]
- 张海燕（2024）：《中国当代科幻小说的海外译介与传播》。社会科学文献出版社。
 [Zhang Haiyan (2024). *The Overseas Translation and Dissemination of Contemporary Chinese science fiction*. Social Science Literature Press.]